

<<那些翻译大师们>>

图书基本信息

书名：<<那些翻译大师们>>

13位ISBN编号：9787802512283

10位ISBN编号：780251228X

出版时间：2010-1

出版时间：金城

作者：刘克敌//李西宏

页数：224

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<那些翻译大师们>>

内容概要

近现代的翻译大师们，他们生于新学和旧学激烈碰撞的年代，他们推动了中学和西学的空前交融。

有傅雷：中国的约翰克利斯朵夫、李健吾：“花团锦簇”的多面手、梁宗岱：在一切的峰顶聆听宇宙的呼吸、戴望舒：暮色冥冥里那个远去的背影、杨绛：我双手烤着生命之火取暖、鲁迅：从他国窃得天火来煮自己的肉、林语堂：两脚踏东西文化，一心评宇宙文章、林纾：不懂外语的翻译大家、严复：他让中国开始懂得西方、苏曼殊：天才情僧翻译家、马君武：用翻译为革命服务。

<<那些翻译大师们>>

作者简介

刘克敌，毕业于华东师范大学，获文学博士学位，现为杭州师范大学人文学院教授。已出版有《陈寅恪与中国文化》、《花落春仍在——吴宓与 学衡 》、《国民素质与教育》、《百年文学与大学》、《梁漱溟的最后39年》、《陈寅恪和他的同时代人》、《陈寅恪与中国文化精神》等著作，发表论文数十万字。主要研究方向为20世纪中国文化与知识分子问题、陈寅恪研究、现代学术思想史和大众文化等。

<<那些翻译大师们>>

书籍目录

傅雷：中国的约翰·克利斯朵夫 “现在阴霾遮蔽了整个天空” 重神似不重形似 第一做人，第二做艺术家 “仿佛一只天外的仙鹤” 君子不受辱，且从容归去李健吾：“花团锦簇”的多面手 “像用砂纸细细打磨了一遍，闪着锃亮的光芒” 戏剧天才出少年 “具有一个富丽的人性的存在” “因为她的心在他的坟中” 梁宗岱：在一切的峰顶聆听宇宙的呼吸 情满欧罗巴 从“八个国内第一”说起 批评的美丽与美丽的批评戴望舒：暮色冥冥里，那个远去的背影 丁香一样忧愁的雨巷诗人 “将岁月消磨于庄严的钻研” “那天上的花园已荒芜到怎样了” “那时我会再看见灿烂的微笑” “忽然来不及” 杨绛：我双手烤着生命之火取暖 纤细的笔下，一展女性的温柔与敏感 《堂吉诃德》翻译第一人 失败的经验 杨绛与傅雷的交往鲁迅：从他国窃得天火来煮自己的肉 只卖二十本的翻译小说 “硬译”的背后 为了孩子的未来 翻译为革命服务 他人眼里的鲁迅翻译林语堂：两脚踏东西文化，一心评宇宙文章 那个超过好莱坞当红明星的中国人 起于青苹之末的东西文化之风 把翻译当做艺术 将幽默融入翻译 “鲁迅顾我，我喜其相知，鲁迅弃我，我亦无悔” “我们不是这个尘世的永久房客” 林纾：不懂外语的翻译大家 “可怜一卷茶花女，荡尽支那浪子肠” 左边绘画，右边译书 “悠悠百年，自有能辨之者” 青山遮不住，毕竟东流去严复：他让中国开始懂得西方 “严伊同学”的真和假 《天演论》与晚清社会 众口称颂的“严译八大名著”永远的“信、达、雅” 青史留名照北大苏曼殊：天才情僧翻译家 “秋风海上已黄昏，独向遗篇吊拜伦” “禅心一任娥眉妒，佛说原来怨是情” “相逢莫问人间事，故国伤心只泪流” “狂歌走马遍天涯，斗酒黄鸡处士家” “公子才华迥绝尘，海天寥阔寄闲身” 马君武：用翻译为革命服务 皮蛋博士与当红影星 “马君武”对“达尔文” 勇武刚烈的大学校长 马君武与孙中山 惜香怜玉动真情后记

<<那些翻译大师们>>

章节摘录

插图：为此他选择了文艺复兴以来欧洲最有代表性的三位大师级人物——德国音乐家贝多芬、意大利画家和雕塑家米开朗琪罗、俄国作家列夫·托尔斯泰，描述他们坎坷和不平凡的一生，赞美他们高尚的品格和顽强奋斗的精神。

三位大师尽管事业不同，贡献不同，所处的时代和国家也不同，但都是各自领域的伟人。

他们在肉体和精神上都经历了人生的种种磨难，都为创造不朽杰作贡献了毕生的精力。

罗曼·罗兰指出，人生是艰苦的，充满了贫困、忧虑、孤独，但承受如此苦难的人们却不懂得互相安慰和理解，而是彼此隔膜，写《名人传》，就是要把伟大的心灵献给那些受苦受难的人们，使他们得到安慰和鼓舞，使他们的心灵能够息息相通。

这部作品的社会价值毋庸置疑，如果能够被介绍到中国，应该会对中国文学和中国社会产生积极的影响。

所以傅雷决心翻译此书。

傅雷最先动手翻译这本书，是在20世纪30年代初。

十年后，他又对其中主要内容进行了重大修改——其中的《贝多芬传》几乎被全部重译。

《名人传》中，对中国读者影响最大的是《贝多芬传》。

这位音乐家的伟大之处并不只在于他创作了那些伟大的作品，更在于他的坚韧、奋斗，敢于向神明、权威挑战的大勇大义，以及决不向命运低头的执著傲气。

对于傅雷来说，以他的法国水平，文字翻译上自然没有问题。

但其翻译获得成功，主要在于他对罗曼·罗兰精神世界的深刻理解，对法国大革命所宣扬的“自由、平等、博爱”思想的追求，这使得他能够和这位伟人在灵魂深处产生共鸣。

此外，他的个人经历也有很大关系。

傅雷幼时丧父，由母亲一手带大。

在个人生活经历方面，与贝多芬较相似。

少年经历和对音乐、浪漫派文学的热爱，对傅雷的精神世界有极大影响，用他自己后来的话说：“神经亦复衰弱，不知如何遣此人生。

”游学期间，他先后到过瑞士、比利时、意大利，但“均未能平复狂躁之情绪”。

留学法国时，他在一个偶然的机会有幸读到了罗曼·罗兰的《贝多芬》，竟如同遭受电击一样大受震撼，用他自己的话说就是“读罢不禁嚎啕大哭，如受神光烛照，顿获新生之力，自此奇迹般突然振作。

此实余性灵生活中之大事”。

<<那些翻译大师们>>

后记

在20世纪中国文化史和文学史的发展进程中，曾经有这样一个知识分子群体：他们一方面扮演了现代普罗米修斯的角色，从西方获取现代文明和文学的火种，使得正处于衰落之中的中国文化和文学，获得了新的变革动力。

另一方面，他们也尽力把我们悠久的历史介绍到西方，推动中西文化的交流。

这就是近代以来的中国翻译家群体，一个值得我们大书特书的群体，一个应该被载入历史光荣史册的群体，一个不应被忘却和忽略的群体。

可惜，很久以来，除了从一些翻译史中我们可以看到他们的名字，以往中国文学史和文化史却相对忽视了他们的地位，在谈到中西文化大交流时，常常是对输入的思想文化内容给予更多的关注，而那些默默无闻的翻译者们，那些文明火种的输送者和中外文化的交流者，却有意无意地被忽略了。

有鉴于此，我们尝试编写本书，给那些曾经给国人带来文明火种的这个群体，描绘一个大致的图景，让他们的名字重新赢得世人的应有的关注。

同时建议读者思考，在今天我们逐渐融入世界文化大家庭的过程中，又该怎样珍惜那些成果并发扬光大。

近代以来的翻译家群体自然人数众多，所以合理的选择就非常必要。

考虑到历史影响和今天读者的兴趣以及我们的文学专业等因素，我们最终决定选择了12位翻译家，他们都耕耘于人文社会科学领域，更特别以文学翻译见长。

编写过程中，有一位莎士比亚作品翻译大家——朱生豪，虽然较早就进入我们的视野，却由于某些客观原因，最终没有能够编入本书，对此我们感到非常遗憾，只好希望以后有机会加以弥补。

这是我们首先要说明的一点。

<<那些翻译大师们>>

编辑推荐

《那些翻译大师们》：现代中西文化交流的奠基者，翻译史上永远的大师

<<那些翻译大师们>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>